

# DISPENSA

LEGISLATZIONE - NORMAS - ESERTZÌTZIOS  
Pro connòschere e aplicare mègius sa LSC  
(Limba Sarda Comuna)

---

Àndala formativa indirizada a sos operadores  
de sos isportellos linguìsticos, a sos impiegados  
e a sos insegnantes

Cun su contributu de sa Lege n. 482/99  
Annualidade 2005

ULS Provìntzia de Nùgoro

LSC

## Lèssicu

### Sostratu paleosardu

*giara*, altipiano basaltico o granitico;  
*bacu*, valle, forra, sella tra due montagne, gola montana;  
*tevele, tele*, terreno dirupato, boscoso preparato per la coltivazione con la debbiatura;  
*tinniga, tinnia, tzinniga* sparto;  
*eni*, tasso;  
*thanda, athanda, tzantza*, papavero selvatico;  
*assile, cassile, grassibile, grassile*, martora;  
*thuruncrone, thilingrone, tilingrone, atilingione, tzingone, sitzingoni*, lombrico;  
*grodde, lodde*, volpe;  
*orgosa*, luogo umido, acquitrinoso;  
*urtsula, urtzula*, smilace;  
toponimos de sa regione tzentrale (Fonni, Gavoi, Lodine, Mamuiada, Oliana, Ollollai, Ortzai, Orgòsolo, Ovodda)

### Componente ibèrica

*bege* valle acquitrinosa, chi paris cun su castiglianu *vega*, su portoghesu, gallegu *veiga*, benit dae (*terra*) (*ibaika*) "terreno irriguo, che si trova nei pressi di un corso d'acqua", dae *ibai* "fiume" + suf. *-ko, -ka*

### Componente libica

*tha-, ta-, tza-, thi-, ti-, tzi-, thu-, tu-, tzu-*  
*es. thilicherta, tiligherta, tziligherta*, lucertola;  
*thilicucu, tiligugu, tziligugu* geco, lumacone nudo;  
*thilipirche, tilipirche, tzilibrilche*, cavalletta.

### Sostratu pùnicu

*mitza*, sorgente;  
*tzichiria*, sorta di aneto simile al finocchio;  
*tzipiri*, rosmarino;  
*tzeurra*, germe, germoglio, pollone;  
*curma, cùruma*, ruta;  
*Magomadas* < punico *maqom hadash* "città nuova", col primo elemento presente anche in Macomer.

### Paràulas chi benint dae su latinu

ACCITUS → ant. *kita* → *chida/cida* (settimana, derivata dai turni settimanali delle guardie giudicali)  
ACETU(M) → ant. *aketu* > *aghedu/achetu/axedu* (aceto)  
ACIARIU(M) → *atharzu/atzarzu/atzargiu/atzarju* (acciaio)  
ACINA → ant. *akina/àghina/àxina* (uva)  
ACRU(M) → *agru, argu* (aspro, acido)  
AERA → *aera/àiri*  
ALBU(M) → ant. *albu* > *arbu* (bianco)

ALGA → arga/àliga (alga)  
 ALTU(M) → artu (alto)  
 AMICU(M) → ant. amicu → amigu (amico)  
 ANGELU(M) → ànghelu/ànjulu (angelo)  
 AQUA(M) → abba/ àcua, akua (acqua)  
 AQUILA(M) → àbile/àchili (aquila)  
 ARBORE(M) → àrbore/àrburi (albero)  
 ASINUS → àinu (asino)  
 AUGUSTUS → austu (agosto)  
 AVIA → jaja, yaya  
 BASIUM → basu, bàsidu (bacio)  
 BERBECE → ant. berbeke → berbeghe/brebei (pecora)  
 BONUS → bonu (buono)  
 BOVE(M) → boe/boi (bue)  
 CABALLUS → ant. cavallu/caballu → caddu/cabaddu/cuaddu (cavallo)  
 CANE(M) → cane/cani (cane)  
 CARNE → carre/carri (carne)  
 CASEUS → casu (formaggio)  
 CASTANEA → ant. castanja → castanza/castanja (castagna)  
 CENA PURA → chenàpura/cenàbara (venerdì)  
 CENTUM → chentu/centu (cento)  
 CIPULLA → chibudda/cibudda (cipolla)  
 CIRCARE → chircare/circai (cercare)  
 CLARU(M) → craru (chiaro)  
 COCINA → ant. cokina → coghina/coxina (cucina)  
 COELU(M) → chelu/celu (cielo)  
 CONIUGARE → cojuare/coyai (sposare)  
 CONSILIU(M) → ant. consiliu → cunsizu/cunsillu (consiglio)  
 COOPERCULU(M) → cobercu (coperchio)  
 CORIU(M) → corzu/corju/còrgiu, croxu (cuoio)  
 CORTEX → ant. gortike/bortielu → ortighe/fortiju/ortigu (scorza del sughero)  
 COXA(M) → cossa/coscia (coscia)  
 CRAS → cras, crasi (domani)  
 CREATIONE(M) → criatura/criathone/criadura (creatura)  
 CRUCE(M) → ant. cruke/ruke → rughe/gruxi (croce)  
 CULPA(M) → curpa (colpa)  
 DECE(M) → ant. deke → deghe/dexi (dieci)  
 DEORSUM → josso, jossu (giù)  
 DIANA → jana (fata)  
 DIE → die/di (giorno)  
 DOMO → domo/domu (casa)  
 ECCLESIA → ant. clesia → crèsia/crèia (chiesa)  
 ECCU MODO/QUOMO(DO) → còmo, imoi (adesso)  
 ECCU MENTE/QUOMO(DO) MENTE → comente/comenti (come)  
 EGO → ant. ego → deo/eo/jeo/deu (io)  
 EPISCOPUS → ant. piscopu → piscamu (vescovo)

EQUA(M) → ebba/ègua (giumenta)  
 ERICIUS → erithu  
 FACERE → ant. fakere → fàghere/fai (fare)  
 FALCE(M) → ant. falke → farche/farci (falce)  
 FEBRUARIU(M) → ant. frearju → frearzu/frearju/freàrgiu (febbraio)  
 FEMINA → fèmina (donna)  
 FILIU(M) → ant. filiu/fiju/figiu → fizu/figiu/fillu (figlio)  
 FLORE(M) → frore/frori (fiore)  
 FLUMEN → ant. flume → frumen/frùmini (fiume)  
 FOCU(M) → ant. focu → fogu (fuoco)  
 FOENICULU(M) → ant. fenuclu → fenugru/fenugu (finocchio)  
 FOLIA → fozza/folla (foglia)  
 FUNE(M) → fune/funi  
 GATTU(M) → gatu  
 GENERU(M) → ghèneru/gèneru  
 GUADU → ant. badu/vadu → badu/bau (guado)  
 HABERE → àere/ai (avere)  
 HOC ANNO → ocannu (quest'anno)  
 HODIE → oe/oje/oi (oggi)  
 HOMINE(M) → òmine/òmini (uomo)  
 HORTU(M) → ortu (orto)  
 IANUARIUS → ant. jannarju > bennarzu/ghennarzu/gennarju (gennaio)  
 IANUA → janna/genna (porta)  
 ILEX → ant. elike → elighe/ilixi (leccio)  
 IN HOC → ant. inòke → inòghe/innoi (qui)  
 INFERNU(M) → inferru (inferno)  
 I(N)SULA → isula/iscra (isola)  
 IENARIU(M) → ant. jennariu → bennarzu/jennarju/ghennarzu/ghennàrgiu/gennarju (gennaio)  
 INIBI → inie, innia (là)  
 IOHANNES → Juanne/Zuanne/Juanni (Giovanni)  
 IOVIA → jòbia (giovedì)  
 IPSU(M) → su (il)  
 IUDICE(M) → ant. iudike → juighe/zùighe (giudice)  
 IUNCU(M) → ant. juncu → zuncu/juncu/juncu (giunco)  
 IUNIPERUS → ghiniperu/tzinnibiri (ginepro)  
 IUSTITIA → ant. justithia/justizia → justìzia/zustissia (giustizia)  
 LABRA → lavra/lara (labbra)  
 LACERTA → thiligherta/calixerta, caluxèrtula (lucertola)  
 LARGU(M) → largu (largo)  
 LATER → làdiri (mattone crudo)  
 LIGNA → linna (legna)  
 LINGUA(M) → limba/lingua (lingua)  
 LOCU(M) → ant. locu → logu (luogo)  
 LUX → lughe/luxi (luce)  
 MACCUS → macu (matto)

MAGISTRU(M) → maistru (maestro)  
 NIX → nie/nii (neve)  
 NUBE(M) → nue/nui (nuvola)  
 NUCE → ant. nuke → nughe/nuxi (noce)  
 OC(U)LU(M) → ogru/oju/ocru/ogu (occhio)  
 OLEA → ozastru/ollastu (olivastro)  
 ORIC(U)LA(M) → ant. oricla → origra/orija/oricra/origa (orecchio)  
 OVU(M) → ou (uovo)  
 PACE → ant. pake → paghe/paxi (pace)  
 PALATIUM → palathu/palàtziu (palazzo)  
 PALEA → paza/palla (paglia)  
 PANE(M) → pane/pani  
 PARABOLA → paràula (parola)  
 PEIUS → pejus/peus (peggio)  
 PELLE(M) → pedde/peddi (pelle)  
 PETRA(M) → pedra (pietra)  
 PETTIA(M) → petha/petza (carne)  
 PISCARE → piscare/piscari (pescare)  
 PISCE(M) → pische/pisci (pesce)  
 PLATEA → pratha/pratza (piazza)  
 PLACERE → piaghere/praxi (piacere)  
 PLANGERE → pranghere/prangi (piangere)  
 PLENU(M) → prenu  
 PLUS → prus (più)  
 PORCU(M) → porcu (maiale)  
 PUTEUS → puthu/putzu (pozzo)  
 QUANDO → cando/candu (quando)  
 QUATTUOR → battor/cuatru (quattro)  
 QUERCUS → chercu (quercia)  
 QUID DEUS? → ite/ita? (che?, che cosa?)  
 RADIUS → raju, arrayu (raggio)  
 RAMU(M) → ramu/arramu (ramo)  
 REGNU → rennu/urrennu (regno)  
 RIVUS → ant. ribu → arriu (fiume)  
 ROSMARINUS → arromasinu (rosmarino)  
 RUBEU(M) → ant. rubiu → ruju/arrùbiu (rosso)  
 SALIX → salighe, sàlix (salice)  
 SANGUEN → sàmbene/sànguni (sangue)  
 SAPA(M) → saba (sapa, vino cotto)  
 SCALA → iscala/scala (scala)  
 SCHOLA(M) → iscola/scola (scuola)  
 SCIRE → ischire/sciri (sapere)  
 SCRIBERE → iscriere/scriri (scrivere)  
 SECUS → dae segus, a segus (dopo)  
 SERO → sero/ (ant.) seru (sera)  
 SINE CUM → chene, chena (senza)

SOLE(M) → sole/soli (sole)  
 SOROR → sorre/sorri (sorella)  
 SPICA(M) → ispiga/spiga (spiga)  
 STARE → istare/stai (stare)  
 STRINCTU(M) → strintu (stretto)  
 SUBERU → suerzu/suerju (quercia da sughero)  
 SULPHUR → zùrfuru, tzùrfuru (zolfo)  
 SURDU(M) → surdu (sordo)  
 TEGULA → tèula (tegola)  
 TEMPUS → tèmpus (tempo)  
 THIUS → thiu/tziu (zio)  
 TRITICUM → trìdicu/ trigu (grano)  
 UNG(U)LA(M) → ungra/unga (unghia)  
 VACCA → baca (vacca)  
 VALLIS → badde/baddi (valle)  
 VENTU(M) → bentu (vento)  
 VERBU(M) → berbu (verbo, parola)  
 VESPA(M) → bespe/espi (vespa)  
 VECLUS(S) → ant. veclu → begru, begu (legno vecchio)  
 VIA → bia (via)  
 VICINUS → ant. vikinù → bighinu/bixinu (vicino)  
 VIDERE → bidere/biri (vedere)  
 VILLA → ant. villa → billa → bidda (paese)  
 VINEA(M) → binza/binja (vigna)  
 VINU(M) → binu (vino)  
 VOCE → ant. voke/boke → boghe/boxi (voce)  
 ZINZALA → thìnthula/tzìntzula, sintzulu (zanzara).

#### **Paràulas chi benint dae su Bizantinu**

*cavallare*, cavaliere, dal gr. biz. *kaballaris*;  
*condaghe*, registro di atti giuridici, dal gr. biz. *kontàkion*;  
*munistere*, *muristene*, *muristeri*, monastero, dal lat. \*MONISTERIU(M) incrociato col gr. biz. *monastèri*;  
*Avendrace*, dal gr. biz. *Euandràki(on)*;  
*ghiani*, morello;  
*iscontriare*, dilombarsi, sfibrare (detto del cavallo);  
*chera òbida*, *cera òbida*, propoli;  
*annacare*, cullare;  
*leppa*, coltello a serramanico,  
*elogu*, vaiolo

#### **Paràulas de origine toscana/italiana**

arancio > arantzu/aranju  
 autunno > atonzu/atonju  
 bello > bellu  
 bianco > biancu

certo > tzeru  
cinta > tzinta  
citade > ant. kittade > tzitade/citadi/tzitadi (città)  
Sardigna > Sardigna Sardinna (Sardegna)  
gente > zento/genti  
invece > imbètzres/imbecis  
Melchiorre > Mertzioro  
mille > milli  
occhiale > otzale  
paraula > paràula (parola)  
sbaglio > isbàlliu, sbàlliu  
vecchio > betra bèciu (vecchio)  
zucchero > thùcaru/tzùcaru, tzùcuru

### **Paràulas de origine ispagnola**

acabar > acabare/acabai (smettere)  
adios > adiosu (addio)  
albaricoque > barracocu/piricoecu (albicocca)  
aposeno > aposentu (camera da letto)  
asustar > assustare (spaventare)  
azul > asulu (azzurro)  
barato > baratu (agg. )  
barrachel > barratzellu/barracellu (guardia campestre)  
belleza > belleza  
bisbe > obispu (vescovo)  
buscar > buscar (prendere o cercare in logudorese)  
caliente > caènte/callenti (caldo)  
calentura > callentura (febbre)  
cara > cara (testa)  
cerrar > serrare (chiudere)  
che > cé (esclamazione de ispantu impreada in Argentina e in su giassu de Valencia)  
cuchara > còciari (cucchiaino)  
de balde > de badas (inutilmente)  
escarmentar > iscalmentare/isgrammentare, scramentai  
feo > feu (brutto, petzi in logudoresu)  
gana > gana (voglia)  
gozos > gosos (composizionipoetiche sacre)  
grifo > grifone, grifoni, (rubinetto)  
iaio, iaia > jaju, yaya (nonno, nonna)  
luego > luegu/luego (subito, fra poco)  
manta > manta (coperta)  
ojo > oju (occhio)  
plata > prata (argento)  
posada > posada (luogo di ristoro)  
puntera > puntera (colpo dato con la punta del piede)  
señor > sennore/sennori (signore)

tomate (s.m.) > tamata (s.f.)/tomata (s.f.) (pomodoro)  
trigo > trigu (grano)  
ventana > bentana/fentana (finestra)  
vostè > bostè/fostei (voi)

### **Paràulas de origine catalana**

a ixi > aici (così)  
arreu > arreu (di continuo),  
bandoler > banduleri  
barber > barberi (barbiere)  
barrar > abbarrare  
blau > brau (blu)  
butxaca > busciaca/buciaca (tasca, borsa)  
cadira > cadira (sedia)  
calaix > calàsciu (cassetto)  
carrer > carrera/carrela (via)  
celler > tzilleri  
cullera > cullera/cullera (cucchiaino)  
desclavament > scravamentu (deposizione di Cristo dalla croce)  
espantar > ispantare/spantai (spaventare)  
estiu > istiu (estate)  
ferrer > ferreri (fabbro)  
goigs > gòcius (composizioni poetiche sacre)  
groc > grogu (giallo)  
enhorabona! > orabona! (in buon'ora)  
enhoramala! > oramala! (in mal'ora!)  
estimar > istimare, stimai (amare, stimare)  
jutge > jugi/ zuze (giudice)  
lleig > leju/ lezu (brutto)  
mateix > matessi (stesso)  
mocador > mucadore/mucadori (fazzoletto)  
mentres > mentras  
orelleta > orilletas (dolci fritti)  
punxa > pùncia/ puntza (chiodo)  
ratapinyada > arratapinnata (pipistrello)  
retaule > arretàulu (retablo, tavola dipinta)  
sabata > sabata (scarpa)  
sabater > sabateri (calzolaio)  
seu > seu (cattedrale, sede)  
sindria > sindria (anguria)  
tancar > tancare/tancai (chiudere)  
tinter > tinteri  
ulleres > ulleras (occhiali)